

- Ⓓ **Bedienungsanleitung**  
**Kettenschärfer**
- ⒼⒷ **Operating Instructions**  
**Chain Sharpener**
- Ⓕ **Mode d'emploi**  
**de l'appareil à aiguiser les chaînes**
- ⒶⒻ **Handleiding**  
**zaagketting-scherpslijper**
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso**  
**Affilatore per catene**
- ⒽⒶ **Upute za uporabu**  
ⒷⒶ **naprave za oštrenje lanca**
- ⒶⒶ **Руководство по эксплуатации**  
**заточного устройства для пильных**  
**цепей**



1



Art.-Nr.: 45.000.52

I.-Nr.: 01017

SKS **85 E**

## ☞ Inhaltsverzeichnis

1. Anwendungsbereich
2. Sicherheitshinweise
3. Gerätebeschreibung und Lieferumfang
4. Montage
5. Inbetriebnahme
6. Technische Daten
7. Wartung
8. Reinigung, Wartung und Ersatzteilbestellung

## ☞ Table of contents

1. Scope of use
2. Safety information
3. Unit description and items supplied
4. Assembly
5. Starting up
6. Technical data
7. Maintenance
8. Cleaning, maintenance and ordering of spare parts

## ☞ Table des matières :

1. Domaine d'application
2. Consignes de sécurité
3. Description de l'appareil et étendue de la livraison
4. Montage
5. Mise en service
6. Caractéristiques techniques
7. Maintenance
8. Nettoyage, maintenance et commande de pièces de rechange

## ☞ Inhoudsopgave :

1. Toepassingsgebied
2. Veiligheidsinstructies
3. Beschrijving van het toestel en omvang van de levering
4. Montage
5. Inbedrijfstelling
6. Technische gegevens
7. Onderhoud
8. Reiniging, onderhoud en bestellen van wisselstukken

## ☞ Indice

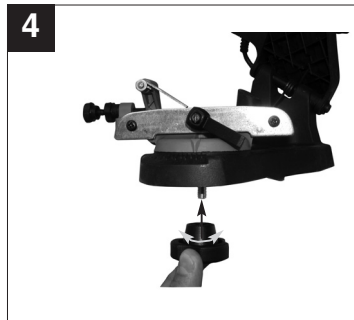
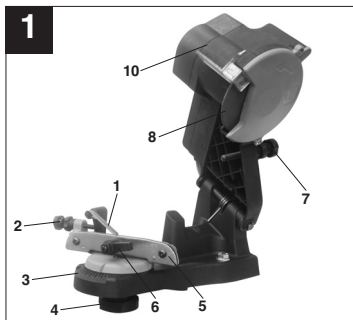
1. Settore d'impiego
2. Avvertenze di sicurezza
3. Descrizione dell'apparecchio ed elementi forniti
4. Montaggio
5. Messa in esercizio
6. Caratteristiche tecniche
7. Manutenzione
8. Pulizia, manutenzione e ordinazione dei pezzi di ricambio

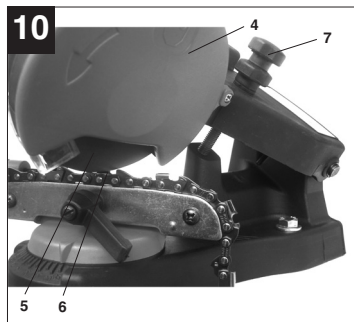
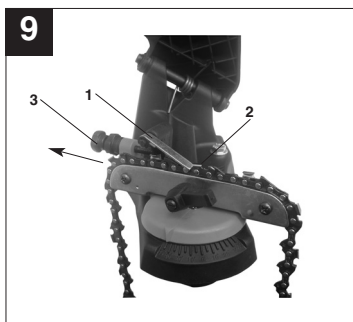
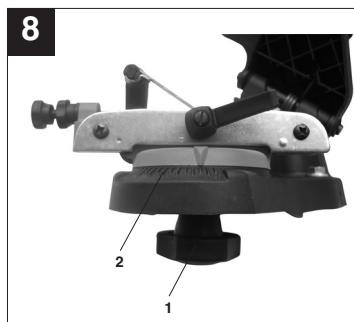
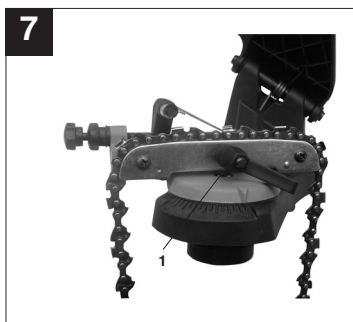
## ☞ Sadržaj:

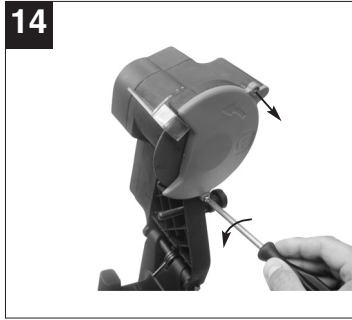
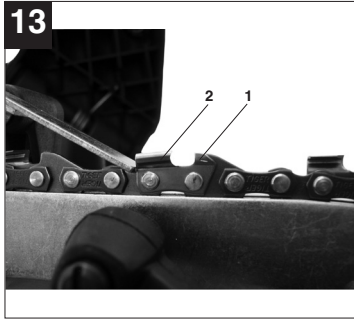
1. Područje primjene
2. Sigurnosne upute
3. Opis uređaja i opseg isporuke
4. Montaža
5. Puštanje u rad
6. Tehnički podaci
7. Održavanje
8. Čišćenje, održavanje i narudžba rezervnih dijelova

## ☞ Содержание:

1. Область применения
2. Указания по технике безопасности
3. Состав устройства и объем поставки
4. Монтаж
5. Ввод в эксплуатацию
6. Технические данные
7. Техобслуживание
8. Очистка, технический уход и заказ запасных деталей







**D**

Beim Benutzen von Geräten müssen einige Sicherheitsvorkehrungen eingehalten werden, um Verletzungen und Schäden zu verhindern:

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie deren Hinweise. Machen Sie sich anhand dieser Gebrauchsanweisung mit dem Gerät, dem richtigen Gebrauch sowie den Sicherheitsvorschriften vertraut.
- Bewahren Sie diese gut auf, damit Ihnen die Informationen jederzeit zur Verfügung stehen.
- Falls Sie das Gerät an andere Personen übergeben sollten, händigen Sie diese Bedienungsanleitung bitte mit aus.

**Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle oder Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Anleitung entstehen.**

#### Verpackung:

Das Gerät befindet sich in einer Verpackung um Transportschäden zu verhindern. Diese Verpackung ist Rohstoff und ist somit wiederverwendbar oder kann dem Rohstoffkreislauf zurückgeführt werden.

### 1. Anwendungsbereich

Der Kettenschärfer ist zum Schärfen von Sägeketten geeignet

### 2. Sicherheitshinweise

Die entsprechenden Sicherheitshinweise finden Sie in beiliegendem Heftchen.

### 3. Gerätebeschreibung und Lieferumfang (Abb.1/2)

1. Kettenstopper
2. Einstellschraube Kettenstopper
3. Skala für Schleifwinkелеinstellung
4. Feststellschraube für Schleifwinkелеinstellung
5. Führungsschiene für Kette
6. Kettenfeststellschraube
7. Einstellschraube für Tiefenbegrenzung
8. Schleifscheibe
9. Ein-/Ausschalter
10. Schleifkopf
11. Netzkabel

### 4. Montage (Abb. 3-6)

- Kettenspannmechanismus in die Aufnahme stecken (Abb.3) und von unten mit der Sternschraube verschrauben (Abb. 4).
- Kettenschärfer vor Inbetriebnahme an einem geeigneten Ort (staubgeschützt, trocken, gut beleuchtet) mit Befestigungsschrauben M8 und Beilagscheiben an einer geeigneten Unterlage (z.B. Werkbank) befestigen (Abb.5)
- Achten Sie hierbei darauf, dass die Montageplatte des Kettenschärfers bis zum Anschlag auf die Unterlage geschoben werden muss (Abb.6)

### 5. Inbetriebnahme (Abb. 7-11)

**Achtung!** Vor jeder Einstellung am Gerät immer erst das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen.

#### 1. Zu schärfende Kette in die Führungsschiene einlegen (Abb. 7)

- Hierzu die Kettenfeststellschraube (1) lösen

#### 2. Schleifwinkel gemäß den Angaben ihrer Kette einstellen (Abb. 8) (Im Regelfall zwischen 30-35°)

- Feststellschraube für Schleifwinkелеinstellung (1) lösen
- Gewünschten Schleifwinkel anhand der Skala (2) einstellen
- Feststellschraube (1) wieder festziehen.

#### 3. Kettenstopper einstellen (Abb. 9/10)

- Kettenstopper (1) auf Kette klappen
- Kette rückwärts gegen den Kettenstopper (1) ziehen bis dieser ein Schneidglied (2) stoppt. **Achtung!** Hierbei muss darauf geachtet werden, dass der Winkel des gestoppten Schneidgliedes mit dem Schleifwinkel übereinstimmt. Wenn nicht, die Kette um ein Schneidglied weiterziehen.
- Schleifkopf (4) nach unten klappen bis die Schleifscheibe (5) das zu schleifende Kettenglied (6) berührt. (Hierzu kann die Kette mit der Einstellschraube des Kettenstoppers (3) etwas nach vorne und zurück gestellt werden)

#### 4. Tiefenbegrenzung einstellen (Abb. 10)

- Schleifkopf (4) nach unten klappen und Schleiftiefe mit der Einstellschraube (7) einstellen **Achtung!** Die Schleiftiefe soll so eingestellt werden, dass die komplette Schneide des Schneidgliedes geschärft wird.

**5. Kette feststellen (Abb. 7)**

- Kettenfeststellschraube (1) festziehen

**6. Glied schleifen (Abb. 10/11)**

- Gerät mit Ein-/Ausschalter (1) einschalten
- Schleifscheibe (5) mit Schleifkopf (4) vorsichtig gegen das eingestellte Glied führen
- Gerät mit Ein-/Ausschalter (1) ausschalten

Auf diese Weise muss jedes zweite Glied der Kette geschärft werden. Um zu wissen, wann jedes zweite Glied der gesamten Kette geschärft ist, empfiehlt sich das erste Glied zu markieren (z.B. mit Kreide). Nachdem alle Schneidglieder der einen Seite geschärft sind, muss der Schleifwinkel auf die selbe Gradzahl der anderen Seite der Winkeleinstellung eingestellt werden.

Anschließend können Sie beginnen (ohne weitere Einstellungen vornehmen zu müssen), die Glieder der anderen Seite zu schärfen.

**7. Tiefenbegrenzerabstand einstellen (Abb. 12/13)**

Nachdem die Kette vollständig geschärft ist, muss darauf geachtet werden, dass der Tiefenbegrenzerabstand eingehalten wird (Die Tiefenbegrenzer(1) müssen niedriger sein als die Schneidglieder (2). Gegebenenfalls die Tiefenbegrenzer (1) mit einer Feile (3) (nicht im Lieferumfang enthalten) gemäß den Angaben Ihrer Kette nachfeilen.

**6. Technische Daten**

|                                       |                                                                                        |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Nennspannung:                         | 230V ~ 50Hz                                                                            |
| Leistungsaufnahme:                    | 85 Watt                                                                                |
| Leerlaufdrehzahl:                     | 4800 min <sup>-1</sup>                                                                 |
| Einstellwinkel:                       | 35° nach links und rechts                                                              |
| Schleifscheiben-Ø (innen):            | 23 mm                                                                                  |
| Schleifscheiben-Ø (aussen):           | max. 108 mm                                                                            |
| Schleifscheibendicke:                 | 3,2 mm                                                                                 |
| Schalldruckpegel L <sub>pa</sub> :    | 80 dB (A)                                                                              |
| Schalleistungspegel L <sub>wa</sub> : | 93 dB (A)                                                                              |
| Schutzzisoliert:                      | II /  |
| Gewicht:                              | 2,15 kg                                                                                |

**7. Wechsel der Schleifscheibe**

**Achtung!** Vor jeder Wartung am Gerät immer erst das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen

1. Entfernen Sie die Schleifscheibe (Abb. 14-16)
2. Setzen Sie eine neue Schleifscheibe ein.
3. Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge

Verwenden Sie keine verschlissenen, gebrochenen, gesprungenen oder anderweitig beschädigten Schleifscheiben.

Verwenden Sie nur Original Schleifscheiben.

**8. Reinigung, Wartung und Ersatzteilbestellung**

Ziehen Sie vor allen Reinigungsarbeiten den Netzstecker

**8.1 Reinigung**

- Halten Sie Schutzvorrichtungen, Luftschlitze und Motorengehäuse so staub- und schmutzfrei wie möglich. Reiben Sie das Gerät mit einem sauberen Tuch ab oder blasen Sie es mit Druckluft bei niedrigem Druck aus.
- Wir empfehlen, das Gerät direkt nach jeder Benutzung reinigen.
- Reinigen Sie das Gerät regelmäßig mit einem feuchten Tuch und etwas Schmierseife. Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel; diese könnten die Kunststoffteile des Gerätes angreifen. Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Geräteinnere gelangen kann.

**8.2 Wartung**

Im Geräteinneren befinden sich keine weiteren zu wartenden Teile

**8.3 Ersatzteilbestellung**

Bei der Ersatzteilbestellung sollten folgende Angaben gemacht werden:

- Typ des Gerätes
  - Artikelnummer des Gerätes
  - Ident- Nummer des Gerätes
  - Ersatzteil- Nummer des erforderlichen Ersatzteils
- Aktuelle Preise und Infos finden Sie unter [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**When using equipment, a few safety precautions must be observed to avoid injuries and damage.**

- Read the operating instructions carefully and comply with them. It is important to consult these instructions in order to acquaint yourself with the unit, its proper use and safety regulations.
- Keep this manual in a safe place, so that the information is available at all times.
- If you give the equipment to any other person, give them these operating instructions as well.

**We accept no liability for damage or accidents which arise due to non-observance of these instructions.**

#### Packaging

The unit is supplied in packaging to prevent its being damaged in transit. This packaging is raw material and can therefore be reused or can be returned to the raw material system.

### 1. Scope of use

The chain sharpener is designed for sharpening saw chains.

### 2. Safety information

Please refer to the booklet included in delivery for the safety instructions.

### 3. Unit description and items supplied (Fig. 1/2)

1. Chain stopper
2. Chain stopper setting screw
3. Scale for setting grinding angle
4. Locking screw for grinding angle setting
5. Chain bar for chain
6. Chain locking screw
7. Setting screw for limiting depth
8. Grinding wheel
9. ON/OFF switch
10. Grinding head
11. Power cord

### 4. Assembly (Fig. 3-6)

Place the chain clamping mechanism in the chuck (Fig. 3) and screw from underneath using the star screw (Fig. 4)

Before starting the chain sharpener, fasten it secure-

ly to a suitable surface (e.g. a workbench) at a suitable place (protected against dust, dry, well-lit) using M8 fixing screws and washers (Fig. 5)

Make sure when doing so that the mounting plate of the chain sharpener is pushed onto the surface as far as it will go (Fig. 6)

### 5. Starting up (Fig. 7-11)

**Important!** Always switch the appliance off and unplug the power plug before making any adjustments.

#### 1. Insert the chain that is to be sharpened into the chain bar (Fig. 7)

- To do this, loosen the chain locking screw (1)

#### 2. Set the grinding angle according to the specifications for your chain (Fig. 8) (normally between 30-35°)

- Slacken the locking screw for setting the grinding angle (1)
- Set the desired grinding angle using the scale (2)
- Tighten the locking screw (1) again

#### 3. Set the chain stopper (Fig. 9/10)

- Fold the chain stopper (1) onto the chain
  - Pull the chain backwards against the chain stopper (1) until the latter stops a cutting link (2)
- Important!** You must make sure that the angle of the stopped cutting link coincides with the grinding angle. If it does not, pull the chain one link further.
- Fold the grinding head (4) down until the grinding wheel (5) is touching the chain link (6) that is to be ground. (To do so, you can move the chain back and forth a little using the setting screw of the chain stopper (3))

#### 4. Set the depth limit (Fig. 10)

- Fold the grinding head (4) down and set the grinding depth using the setting screw (7)
- Important!** The grinding depth should be set so that the full cutting edge of the cutting link is sharpened.

#### 5. Lock the chain (Fig. 7)

- Tighten the chain locking screw (1)

#### 6. Grind the link (Fig. 10/11)

- Switch the appliance on at the ON/OFF switch (1)
- Carefully bring the grinding wheel (5) with grinding head (4) so that it is against the set link

- Switch the appliance off at the ON/OFF switch (1)

Every second link in the chain must be sharpened in this way. To know when every second link in the entire chain has been sharpened, mark the first link (e.g. with chalk). Once all cutting links on one side have been sharpened, the grinding angle must be set to the same number of degrees on the other side. You can then begin to sharpen the links of the other side (without having to make any further adjustments).

#### 7. Set the depth limiter spacing (Fig. 12/13)

Once the chain has been fully sharpened, you must make sure that the depth limiter spacing is kept (the depth limiters (1) must be lower than the cutting links (2). You may need to file the depth limiters (1) to the specifications for your chain using a file (3) (not included in delivery).

### 6. Technical data

|                             |                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Rated voltage:              | 230V ~ 50Hz                                                                            |
| Power input:                | 85 watts                                                                               |
| Idle speed:                 | 4800 min <sup>-1</sup>                                                                 |
| Adjustment angle:           | 35° to the left and right                                                              |
| Grinding wheel Ø (inside):  | 23 mm                                                                                  |
| Grinding wheel Ø (outside): | max. 108 mm                                                                            |
| Grinding wheel thickness:   | 3.2 mm                                                                                 |
| Lpa noise level:            | 80 dB (A)                                                                              |
| Lwa peak noise level:       | 93 dB (A)                                                                              |
| Totally insulated:          | II /  |
| Weight:                     | 2.15 kg                                                                                |

### 7. Changing the grinding wheel

**Important!** Always switch the appliance off and unplug the power plug before carrying out any maintenance.

1. Remove the grinding wheel (Figs. 14-16)
2. Fit a new grinding wheel
3. Assemble in reverse order

Do not use grinding wheels that are worn, broken, cracked or otherwise damaged.  
Use only genuine grinding wheels.

### 8. Cleaning, maintenance and ordering of spare parts

Always pull out the mains power plug before starting any cleaning work.

#### 8.1 Cleaning

Keep all safety devices, air vents and the motor housing free of dirt and dust as far as possible. Wipe the equipment with a clean cloth or blow it with compressed air at low pressure. We recommend that you clean the tool immediately after you use it.

Clean the equipment regularly with a moist cloth and some soft soap. Do not use cleaning agents or solvents; these may be aggressive to the tool's plastic parts. Ensure that no water can get into the interior of the tool.

#### 8.2 Maintenance

There are no parts inside the equipment which require additional maintenance.

#### 8.3 Ordering replacement parts

Please provide the following information on all orders for spare parts:

- Model/type of tool
- Article number of the tool
- ID number of the tool
- Number of the required spare part

For our latest prices and information please go to [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## F

**Lors de l'utilisation d'appareils, il faut respecter certaines mesures de sécurité afin d'éviter des blessures et dommages :**

- Veuillez lire consciencieusement ce mode d'emploi jusqu'au bout et en respecter les consignes. Apprenez à vous servir correctement de l'appareil à l'aide de ce mode d'emploi et familiarisez-vous avec les consignes de sécurité.
- Conservez-le bien de façon à pouvoir disposer à tout moment de ces informations.
- Si l'appareil doit être remis à d'autres personnes, remettez-leur aussi ce mode d'emploi.

**Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents et dommages dus au non-respect de ce mode d'emploi.**

#### Emballage :

L'appareil se trouve dans un emballage permettant d'éviter les dommages dus au transport. Cet emballage est une matière première et peut donc être réutilisé ultérieurement ou être réintroduite dans le circuit des matières premières.

### 1. Domaine d'application

L'appareil à aiguiser les chaînes sert à l'affûtage de chaînes de scie

### 2. Consignes de sécurité

Les consignes de sécurité correspondantes se trouvent dans le carnet ci-joint.

### 3. Description de l'appareil et étendue de la livraison (fig. 1/2)

1. étrangleur de chaîne
2. vis de réglage de l'étrangleur de chaîne
3. échelle graduée pour le réglage de l'angle d'affûtage
4. vis d'arrêt pour le réglage de l'angle d'affûtage
5. rail de guidage de la chaîne
6. vis d'arrêt de la chaîne
7. vis de réglage de la limitation de profondeur
8. meule
9. interrupteur Marche/Arrêt
10. tête de polissage
11. câble réseau

### 4. Montage (fig. 3-6)

- Enfiler le mécanisme tendeur de chaîne dans le logement (fig. 3) et visser d'en bas à l'aide de la vis-étoile (fig. 4).
- Avant la mise en service, fixez l'appareil à aiguiser les chaînes sur un support approprié (par ex. un établi - fig. 5) à l'aide d'une vis de fixation M8. Choisissez un endroit adéquat (abrité de la poussière, sec et bien éclairé).
- Veillez, ce faisant, à bien pousser la plaque de montage de l'affûteuse jusqu'à la butée sur le support (fig. 6)

### 5. Mise en service (fig. 7-11)

**Attention !** Avant tout réglage de l'appareil, mettez toujours l'appareil hors circuit et débrancher la prise secteur.

#### 1. Introduisez la chaîne à affûter dans le rail de guidage (fig. 7)

- dévissez la vis d'arrêt de la chaîne (1) dans ce but

#### 2. Réglez l'angle d'affûtage conformément aux indications de votre chaîne (fig. 8) (en règle générale entre 30 et 35°)

- desserrez la vis d'arrêt pour le réglage de l'angle d'affûtage (1)
- réglez l'angle d'affûtage désiré à l'aide de l'échelle graduée (2)
- resserrez la vis d'arrêt (1) à fond.

#### 3. Régler l'étrangleur de chaîne (fig. 9/10)

- rabattez l'étrangleur de chaîne (1) sur la chaîne
  - tirez la chaîne en arrière contre l'étrangleur de chaîne (1) jusqu'à ce qu'il arrête un maillon coupant (2).
- Attention !** Il faut veiller ce faisant à ce que l'angle du maillon arrêté corresponde à celui d'affûtage. Sinon, tirez la chaîne encore d'un maillon coupant.
- Rabattez la tête de polissage (4) vers le bas jusqu'à ce que la meule (5) touche le maillon chaîne à affûter (6). (pour ce faire, on peut faire avancer ou reculer la chaîne à l'aide de la vis de réglage de l'étrangleur de chaîne)

#### 4. Régler la limitation de profondeur (fig. 10)

- Rabattez la tête de polissage (4) vers le bas et réglez la profondeur d'affûtage avec la vis de réglage (7)
- Attention !** La profondeur d'affûtage doit être

réglée de manière que la lame complète du mail-  
lon coupant soit aiguisée.

#### 5. Arrêter la chaîne (fig. 7)

- Serrez la vis d'arrêt de la chaîne (1) à fond

#### 6. Aiguiser le mailon (fig. 10/11)

- Mettez l'appareil en circuit avec l'interrupteur Marche / Arrêt (1)
- Introduisez la meule (5) avec la tête de polissage (4) précautionneusement contre le mailon régler
- Mettez l'appareil en circuit avec l'interrupteur Marche / Arrêt (1)

Chaque deuxième mailon de la chaîne doit être affû-  
té de la sorte. Pour savoir à quel moment chaque  
deuxième mailon de la chaîne entière est affûté, il  
est conseillé de marquer le premier mailon (p. ex.  
avec de la craie). Une fois tous les mailons de  
coupe affûtés d'un côté, il faut régler l'angle d'affûta-  
ge sur le même angle de l'autre côté du réglage  
d'angle.  
Ensuite, vous pouvez commencer (sans devoir  
entreprendre d'autre réglage) à affûter les mailons  
de l'autre côté.

#### 7. Réglez la distance de limiteur de profondeur (fig. 12/13)

Une fois la chaîne complètement affûtée, il faut veil-  
ler à maintenir la distance de limiteur de profondeur  
(les limiteurs de profondeur (1) doivent être plus bas  
que les mailons de coupe (2)). Réaffûtez le cas  
échéant les limiteurs de profondeur (1) avec une lime  
(3) (non comprise dans la livraison) conformément  
aux indications de votre chaîne.

#### 6. Caractéristiques techniques

|                                        |                                                                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tension nominale :                     | 230V - 50Hz                                                                              |
| Puissance absorbée :                   | 85 Watts                                                                                 |
| Vitesse de rotation de marche à vide : | 4800 t/min                                                                               |
| Angle de mise au point :               | 35° à gauche et à droite                                                                 |
| Ø de meule (intérieur) :               | 23 mm                                                                                    |
| Ø de meule (extérieur) :               | max. 108 mm                                                                              |
| Épaisseur de meule :                   | 3,2 mm                                                                                   |
| Niveau de pression acoustique LPA :    | 80 dB (A)                                                                                |
| Niveau de puissance acoustique LWA :   | 93 dB (A)                                                                                |
| à isolement de protection :            | II /  |
| Poids :                                | 2,15kg                                                                                   |

#### 7. Changement de meule

**Attention !** Avant toute maintenance de l'appareil,  
mettez toujours l'appareil hors circuit et débrancher  
la prise secteur

1. Supprimez la meule (fig. 14-16)
2. Introduisez une nouvelle meule.
3. Le montage s'effectue dans l'ordre inverse  
N'utilisez aucune meule usée, cassée, fendue ou  
détériorée de toute autre manière.  
Utilisez exclusivement des meules d'origine.

#### 8. Nettoyage, maintenance et comman- de de pièces de rechange

Retirez la fiche de contact avant tous travaux de net-  
toyage

##### 8.1 Nettoyage

Maintenez les dispositifs de protection, les fentes à  
air et le carter de moteur aussi propres (sans pous-  
sière) que possible. Frottez l'appareil avec un chiffon  
propre ou soufflez dessus avec de l'air comprimé à  
basse pression.  
Nous recommandons de nettoyer l'appareil directe-  
ment après chaque utilisation.  
Nettoyez l'appareil régulièrement à l'aide d'un chiffon  
humide et un peu de savon. N'utilisez aucun produit  
de nettoyage ni détergeant ; ils pourraient endomma-  
ger les pièces en matières plastiques de l'appareil.  
Veillez à ce qu'aucune eau n'entre à l'intérieur de  
l'appareil.

##### 8.2 Maintenance

Aucune pièce à l'intérieur de l'appareil n'a besoin de  
maintenance

##### 8.3 Commande de pièces de rechange

Indiquer ce qui suit pour toute commande de pièces  
de rechange :

- Type de l'appareil
- Numéro d'article de l'appareil
- Numéro d'identification de l'appareil :
- Numéro de pièce de rechange de la pièce de  
rechange nécessaire

Vous trouverez les prix et informations actuelles à  
l'adresse [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**Bij het gebruik van materieel en toestellen dienen enkele veiligheidsmaatregelen te worden nageleefd om lichamelijk gevaar en schade te voorkomen:**

- Lees deze handleiding zorgvuldig en volg de aanwijzingen ervan op. Maakt u zich aan de hand van deze handleiding vertrouwd met het toestel, het juiste gebruik alsook met de veiligheidsvoorschriften.
- Bewaar deze goed zodat u de informatie op elk moment kunt terugvinden.
- Mocht u dit toestel aan andere personen doorgeven, gelieve dan deze handleiding mee te geven.

**Wij zijn niet aansprakelijk voor ongevallen of schade die te wijten zijn aan niet-naleving van deze handleiding.**

#### Verpakking:

Het toestel bevindt zich in een verpakking om transportschade te voorkomen. Deze verpakking is een grondstof en bijgevolg herbruikbaar of kan de grondstofkringloop terug worden ingebracht.

## 1. Toepassingsgebied

De zaagketting-scherpslijper dient om zaagkettingen scherp te slijpen.

## 2. Veiligheidsinstructies

De overeenkomstige veiligheidsinstructies vindt u in de bijgaande brochure.

## 3. Beschrijving van het toestel en omvang van de levering (fig. 1/2)

1. Kettingstopper
2. Afstelschroef kettingstopper
3. Schaal voor slijphoekafstelling
4. Vastzetschroef voor slijphoekafstelling
5. Geleiderail voor ketting
6. Kettingvastzetschroef
7. Afstelschroef voor dieptebeperking
8. Slijpschijf
9. AAN/UIT-schakelaar
10. Slijpkop
11. Netkabel

## 4. Montage (fig. 3-6)

- Kettingspanmechanisme de houder in steken

(fig. 3) en van beneden vastschroeven d.m.v. de stervormige schroef (fig. 4).

- Kettingsscherpslijper voor ingebruikneming op een gepaste plaats (beschermd tegen stof, droog, goed verlicht) op een gepaste onderlaag (b.v. werkbank) vastmaken m.b.v. bevestigingschroeven M8 en moerplaatjes (fig. 5).
- Let er wel op dat de montageplaat van de kettingsscherpslijper tot tegen de aanslag op de onderlaag moet worden geschoven (fig. 6).

## 5. Inbedrijfstelling (fig. 7-11)

**Let op!** Voor elke afstelling op het toestel altijd eerst het toestel uitschakelen en de netstekker uit het stopcontact verwijderen.

### 1. Scherp te slijpen ketting de geleiderail in plaatsen (fig. 7)

- Te dien einde de kettingvastzetschroef (1) losdraaien.

### 2. Slijphoek overeenkomstig de gegevens van uw ketting afstellen (fig. 8) (doorgaans tussen 30° en 35°).

- Vastzetschroef voor de slijphoekafstelling (1) losdraaien.
- Gewenste slijphoek aan de hand van de schaal (2) afstellen.
- Vastzetschroef (1) terug aanhalen.

### 3. Kettingstopper afstellen (fig. 9/10)

- Kettingstopper (1) op de ketting klappen
- Ketting naar achteren tegen de kettingstopper (1) trekken tot die een snijschakel (2) stopt.

**Let op!** Hierbij dient erop te worden gelet dat de hoek van de gestopte snijschakel overeenkomt met de slijphoek. Als dit niet het geval is, de ketting met één snijschakel verder trekken.

- Slijpkop (4) omlaagklappen tot de slijpschijf (5) de scherp te slijpen kettingschakel (6) raakt. (Te dien einde kan de ketting met de afstelschroef van de kettingstopper (3) lichtjes naar voren en achteren worden verplaatst).

### 4. Dieptebeperking afstellen (fig. 10)

- Slijpkop (4) omlaagklappen en slijpdiepte afstellen m.b.v. de afstelschroef (7).

**Let op!** De slijpdiepte moet worden afgesteld zodat de volledige snijkant van de snijschakel scherp wordt geslepen.

**5. Ketting vastzetten (fig. 7).**

- Kettingvastzetschroef (1) aanhalen.

**6. Schakel scherpslijpen (fig. 10/11)**

- Toestel met AAN-UIT-schakelaar (1) inschakelen.
- Slijpschijf (5) met slijpkop (4) voorzichtig tegen de afgestelde schakel leiden.
- Toestel met AAN-UIT-schakelaar (1) uitschakelen.

Op die manier dient elke tweede schakel van de ketting scherp te worden geslepen. Om te weten wanneer elke tweede schakel van de gehele ketting scherp geslepen is raden wij aan de eerste schakel te merken (b.v. met krijt). Als alle snijschakels van de ene kant scherp zijn geslepen moet de slijphoek op hetzelfde graadgetal van de andere kant van de hoekafstelling worden afgesteld. Daarna kunt u beginnen (zonder verdere afstellingen te moeten uitvoeren) de schakels van de andere kant scherp te slijpen.

**7. Afstand van de dieptebeperkers afstellen (fig. 12/13)**

Als de ketting helemaal scherp geslepen is moet erop worden gelet dat de afstand van de dieptebeperkers in acht wordt genomen (de dieptebeperkers (1) moeten lager zitten dan de snijschakels (2)). Indien nodig, de dieptebeperkers (1) met een vijl (3) (niet bij de levering begrepen) conform de gegevens van uw ketting navijlen.

**6. Technische gegevens**

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Nominale spanning:          | 230V ~ 50Hz              |
| Opgenomen vermogen:         | 85 watt                  |
| Nullasttoerental:           | 4800 t/min               |
| Afstelhoek:                 | 35° naar links en rechts |
| Slijpschijf binnendiameter: | 23 mm                    |
| Slijpschijf buitendiameter: | max. 108 mm              |
| Dikte van de slijpschijf :  | 3,2 mm                   |
| Geluidsdrukniveau LPA:      | 80 dB (A)                |
| Geluidsvermogen LWA:        | 93 dB (A)                |
| Extra-geïsoleerd            | II / □                   |
| Gewicht:                    | 2,15 kg                  |

**7. Verwisselen van slijpschijf**

**Let op!** Voor elk onderhoud van het toestel altijd eerst het toestel uitschakelen en de netstekker uit het stopcontact verwijderen.

1. Verwijder de slijpschijf (fig. 14-16)

2. Monteer een nieuwe slijpschijf.

3. De assemblage gebeurt in omgekeerde volgorde.

Gebruik geen versleten, gebroken, gebarsten of anders beschadigde slijpschijven.  
Gebruik enkel originele slijpschijven.

**8. Reiniging, onderhoud en bestellen van wisselstukken**

Trek vóór alle schoonmaakwerkzaamheden de netstekker uit het stopcontact.

**8.1 Reiniging**

Hou de veiligheidsinrichtingen, de ventilatiespleten en het motorhuis zo veel mogelijk vrij van stof en vuil. Wrijf het toestel met een schone doek af of blaas het met perslucht bij lage druk schoon. Het is aan te bevelen het toestel direct na elk gebruik te reinigen.  
Reinig het toestel regelmatig met een vochtige doek en wat zachte zeep. Gebruik geen reinigings- of oplosmiddelen; die zouden de kunststofcomponenten van het toestel kunnen aantasten. Let er goed op dat geen water in het toestel terechtkomt.

**8.2 Onderhoud**

In het toestel zijn er geen andere te onderhouden onderdelen.

**8.3 Bestellen van wisselstukken**

Gelieve bij het bestellen van wisselstukken de volgende gegevens te vermelden:

- Type van het toestel
- Artikelnummer van het toestel
- Identnummer van het toestel
- Wisselstuknummer van het benodigde stuk.

Actuele prijzen en info vindt u terug onder [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)



**Nell'usare gli apparecchi si devono rispettare diverse avvertenze di sicurezza per evitare lesioni e danni.**

- Leggete attentamente le istruzioni per l'uso ed osservatene le avvertenze. Con l'aiuto di queste istruzioni per l'uso, familiarizzate con l'apparecchio, il suo uso corretto e le avvertenze di sicurezza.
- Conservatele bene per avere a disposizione le informazioni in qualsiasi momento.
- Se date l'apparecchio ad altre persone consegnate loro queste istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio!

**Non ci assumiamo alcuna responsabilità per incidenti o danni causati dal mancato rispetto di queste istruzioni.**

#### Imballaggio

L'apparecchio si trova in un imballaggio per evitare danni dovuti al trasporto. Questo imballaggio rappresenta una materia prima e può perciò essere riutilizzato o riciclato.

### 1. Settore d'impiego

L'affilatore è adatto all'affilatura di catene per seghe

### 2. Avvertenze di sicurezza

Le relative avvertenze di sicurezza si trovano nell'opuscolo allegato.

### 3. Descrizione dell'apparecchio ed elementi forniti (Fig. 1/2)

1. Blocco catena
2. Vite di regolazione blocco catena
3. Scala per regolazione dell'angolo di affilatura
4. Vite di serraggio per regolazione dell'angolo di affilatura
5. Guida per catena
6. Vite di serraggio della catena
7. Vite di regolazione per limitazione di profondità
8. Disco abrasivo
9. Interruttore ON/OFF
10. Testa portamola
11. Cavo di alimentazione

### 4. Montaggio (Fig. 3-6)

- Inserite il meccanismo di tensione catena nella

sede (Fig. 3) e avvitatelo da sotto con la vite a stella (Fig. 4).

- Prima della messa in esercizio fissate l'affilatore per catene in un luogo adatto (protetto dalla polvere, asciutto, ben illuminato) e su una base idonea (per es. banco di lavoro) con viti di fissaggio M8 e rosette (Fig. 5).
- Facendo ciò tenete conto del fatto che la piastra di montaggio dell'affilatore deve essere spinta sulla base fino alla battuta (Fig. 6).

### 5. Messa in esercizio (Fig. 7-11)

**Attenzione!** Prima di effettuare qualunque impostazione sull'apparecchio, spegnetelo sempre e staccate la presa di corrente.

#### 1. Inserimento della catena da affilare nella guida (Fig. 7)

- A tal fine allentate la vite di serraggio della catena (1)

#### 2. Impostazione dell'angolo di affilatura secondo le indicazioni della vostra catena (Fig. 8) (normalmente tra 30° e 35°)

- Allentate la vite di serraggio per la regolazione dell'angolo di affilatura (1)
- Impostate l'angolo di affilatura desiderato in base alla scala (2)
- Avvitate nuovamente la vite di serraggio (1)

#### 3. Regolazione del blocco catena (Fig. 9/10)

- Ribaltate il blocco catena (1) sulla catena
  - Tirate la catena all'indietro contro il blocco catena (1) finché quest'ultimo non arresta un elemento della catena (2).
- Attenzione!** Facendo ciò si deve fare attenzione che l'angolo dell'elemento della catena bloccato corrisponda all'angolo di affilatura. In caso contrario, tirate ancora spostando la catena di un elemento.
- Ribaltate verso il basso la testa portamola (4) finché il disco abrasivo (5) non tocca l'elemento della catena da affilare (6). (A questo scopo è possibile spostare la catena un pochino avanti e indietro con la vite di regolazione del blocco catena (3))

#### 4. Regolazione della limitazione di profondità (Fig. 10)

- Ribaltate la testa portamola (4) verso il basso e impostate la profondità di affilatura con la vite di regolazione (7).

**Attenzione!** La profondità di affilatura deve

essere impostata in modo tale che tutta la lama dell'elemento della catena venga affilata.

##### 5. Fissaggio della catena (Fig. 7)

- Avvitare la vite di serraggio della catena (1)

##### 6. Affilatura dell'elemento (Fig. 10/11)

- Accendete l'apparecchio con l'interruttore ON/OFF (1)
- Conducete con cautela il disco abrasivo (5) con la testa portamol (4) verso l'elemento impostato.
- Spegnete l'apparecchio con l'interruttore ON/OFF (1)

In questo modo deve venire affilato un elemento sì ed uno no della catena. Si consiglia di marcare il primo elemento da affilare (per es. con del gesso) per sapere quando la procedura di affilatura alternata degli elementi di tutta la catena è completa. Dopo aver affilato tutti gli elementi di un lato, si deve impostare l'angolo di affilatura sullo stesso grado dell'altro lato della regolazione dell'inclinazione. Dopo di che potete iniziare ad affilare gli elementi dell'altro lato (senza dover eseguire ulteriori impostazioni).

##### 7. Regolazione della distanza dei limitatori di profondità (Fig. 12/13)

Dopo aver completamente affilato la catena, si deve fare attenzione che la distanza dei limitatori di profondità venga mantenuta (i limitatori di profondità (1) devono essere più bassi degli elementi della catena (2)). Limare eventualmente i limitatori di profondità (1) secondo i dati relativi alla vostra catena con l'ausilio di una lima (3) (non compresa fra gli elementi forniti).

##### 6. Caratteristiche tecniche

|                                    |                                                                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tensione nominale:                 | 230V ~ 50Hz                                                                              |
| Potenza assorbita:                 | 85 Watt                                                                                  |
| Numero di giri a vuoto:            | 4800 min <sup>-1</sup>                                                                   |
| Angolo di regolazione:             | 35° a destra e a sinistra                                                                |
| Ø dischi abrasivi (interno):       | 23 mm                                                                                    |
| Ø dischi abrasivi (esterno):       | max. 108 mm                                                                              |
| Spessore dischi abrasivi:          | 3,2 mm                                                                                   |
| Livello di pressione acustica LPA: | 80 dB (A)                                                                                |
| Livello di potenza acustica LWA:   | 93 dB (A)                                                                                |
| Isolamento di protezione:          | II /  |
| Peso:                              | 2,15 kg                                                                                  |

##### 7. Sostituzione del disco abrasivo

**Attenzione!** Prima di effettuare qualunque operazione di manutenzione sull'apparecchio, spegnetelo sempre e staccate la presa di corrente.

1. Togliete il disco abrasivo (Fig. 14-16)
2. Inserite un nuovo disco abrasivo.
3. L'assemblaggio avviene nell'ordine inverso

Non utilizzate dischi abrasivi consumati, rotti, incrinati o altrimenti danneggiati. Usate solamente dischi abrasivi originali.

##### 8. Pulizia, manutenzione e ordinazione dei pezzi di ricambio

Prima di qualsiasi lavoro di pulizia staccate la spina dalla presa di corrente

###### 8.1 Pulizia

Tenete il più possibile i dispositivi di protezione, le fessure di aerazione e la carcassa del motore liberi da polvere e sporco. Strofinare l'apparecchio con un panno pulito o soffiato con l'aria compressa a pressione bassa.

Consigliamo di pulire l'apparecchio subito dopo averlo usato.

Pulite l'apparecchio regolarmente con un panno asciutto ed un po' di sapone. Non usate detergenti o solventi perché questi ultimi potrebbero danneggiare le parti in plastica dell'apparecchio. Fate attenzione che non possa penetrare dell'acqua all'interno dell'apparecchio.

###### 8.2 Manutenzione

All'interno dell'apparecchio non si trovano altre parti sottoposte ad una manutenzione qualsiasi

###### 8.3 Ordinazione di pezzi di ricambio

In caso di ordinazione di pezzi di ricambio è necessario indicare quanto segue:

- tipo di apparecchio
- numero di articolo dell'apparecchio
- numero di identificazione dell'apparecchio
- numero del pezzo di ricambio richiesto

Per i prezzi e le informazioni attuali si veda [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**Prilikom korištenja uređaja treba se pridržavati sigurnosnih mjera opreza da bi se spriječila ozljeđivanja i štete:**

- Molimo da pažljivo pročitate ove upute za uporabu i pridržavate se njihovih napomena. Pomoću ovih uputa za uporabu upoznajte se s uređajem, njegovom pravilnom uporabom i sigurnosnim uputama.
- Dobro ih sačuvajte da bi Vam informacije u svako doba bile na raspolaganju.
- U slučaju da uređaj trebate predati drugoj osobi, uručite joj s njime i ove upute za uporabu.

**Ne preuzimamo jamstvo za nesreće ili štete nastale zbog nepridržavanja ovih uputa.**

#### **Pakovanje:**

Uređaj se nalazi u pakovanju koje ga štiti od oštećenja prilikom transporta. Ovo pakovanje je sirovina i zato se može ponovno upotrijebiti ili poslati na reciklažu.

### **1. Područje primjene**

Ova naprava prikladna je za oštrenje lanca pile.

### **2. Sigurnosne upute**

Odgovarajuće sigurnosne napomene pronaći ćete u priloženoj knjižici.

### **3. Opis uređaja i opseg isporuke (sl. 1/2)**

- 1 Zaustavljač lanca
- 2 Vijak za podešavanje zaustavljača lanca
- 3 Skala za podešavanje kuta brušenja
- 4 Vijak za fiksiranje podešenog kuta brušenja
- 5 Vodilica lanca
- 6 Vijak za fiksiranje klanca
- 7 Vijak za podešavanje dubine
- 8 Brusna ploča
- 9 Sklopka za uključivanje/isključivanje
- 10 Brusna glava
- 11 Mrežni kabel

### **4. Montaža (sl. 3 - 6)**

- Mehanizam za zatezanje lanca utaknite u prihvatačnik (sl. 3) i pričvrstite odozdo sa zvjezdastim vijkom (sl. 4).
- Prije puštanja u pogon napravu za oštrenje lanca

pričvrstite pomoću vijaka M8 i podložnih pločica na prikladno mjesto (zaštićeno od prašine, suho, dobro osvijetljeno) i odgovarajuću podlogu (npr. radni stol) (sl. 5).

- Obratite pažnju na to da ploča za montažu oštrenja lanca mora biti pomaknuta do graničnika na podlozi (sl. 6).

### **5. Puštanje u pogon (sl. 7 - 11)**

**Pažnja!** Prije svakog podešavanja na uređaju uvijek isključite uređaj i izvucite mrežni utikač.

#### **1. Lanac koji namjeravate oštriti umetnite u vodičnicu (sl. 7)**

- U tu svrhu olabavite vijak za fiksiranje lanca (1).

#### **2. Podesite kut brušenja u skladu s podacima o lancu (sl. 8) (U pravilu između 30 - 35°)**

- Olabavite vijak za fiksiranje kuta brušenja (1).
- Pomoću skale (2) podesite željeni kut brušenja.
- Ponovno pritegnite vijak za fiksiranje (1).

#### **3. Podešavanje zaustavljača lanca (sl. 9/10)**

- Preklopite zaustavljač (1) na lanac.
- Povlačite lanac unatrag obzirom na zaustavljač (1) tako da on zaustavi rezači članak (2).  
**Pažnja!** Pritom morate obratiti pažnju na to da kut zaustavljenog rezačeg članka odgovara kutu brušenja. U suprotnom povucite lanac dalje za još jedan rezači članak.
- Preklopite brusnu glavu (4) prema dolje tako da brusna ploča (5) dodiruje članak lanca koji ćete brusiti (6). (U tu svrhu lanac se može podesiti blagim pomicanjem naprijed i natrag pomoću vijka za podešavanje zaustavljača lanca (3).)

#### **4. Podešavanje dubine (sl. 10)**

- Brusnu glavu (4) preklopite prema dolje i pomoću vijka (7) podesite dubinu brušenja.  
**Pažnja!** Dubinu brušenja treba podesiti tako da se brusi cijela oštrica rezačeg članka.

#### **5. Fiksiranje lanca (sl. 7)**

- Pritegnite vijak za fiksiranje lanca (1).

#### **6. Brušenje članka (sl. 10/11)**

- Uključite uređaj pomoću sklopke za uključivanje/isključivanje (1).
- Brusnu ploču (5) s brusnom glavom (4) pažljivo vodite prema podešenom članku.
- Isključite uređaj pomoću sklopke za uključivanje/isključivanje (1).

Na taj način mora se brusiti svaki drugi članak lanca. Da biste znali kada je nabrušen svaki drugi članak cijelog lanca, preporučuje se označiti prvi članak lanca (npr. kredom). Kad su nabrušeni svi rezači članci jedne strane, na isti stupanj mora se podesiti kut brušenja druge strane. Zatim možete početi (bez potrebe daljnjeg podešavanja), brusiti članke druge strane.

#### 7. Podešavanje graničnog razmaka dubine (sl. 12/13)

Kad je lanac u cijelosti nabrušen, morate obratiti pažnju na održavanje graničnog razmaka dubine (graničnici dubine (1) moraju biti niži od rezaćeg članka (2)). Po potrebi fino obradite graničnik dubine (1) turpijom (3) (nije sadržana u opsegu isporuke) u skladu s podacima o Vašem lancu.

#### 6. Tehnički podaci

|                                        |                        |
|----------------------------------------|------------------------|
| Nazivni napon:                         | 230 V ~ 50 Hz          |
| Potrošnja snage:                       | 85 vati                |
| Broj okretaja praznog hoda:            | 4800 min <sup>-1</sup> |
| Kut podešavanja:                       | 35° ulijevo i udesno   |
| Promjer brusne ploče - Ø (unutradnji): | 23 mm                  |
| Promjer brusne ploče - Ø (vanjski):    | maks. 108 mm           |
| Debljina brusne ploče:                 | 3,2 mm                 |
| Razina zvučnog tlaka LPA:              | 80 dB (A)              |
| Razina snage buke LWA:                 | 93 dB (A)              |
| Zaštitna izolacija                     | II/□                   |
| Težina:                                | 2,15 kg                |

#### 7. Zamjena brusne ploče

**Pažnja!** Prije svakog održavanja uvijek prvo isključite uređaj i izvucite mrežni utikač.

1. Uklonite brusnu ploču (sl. 14 - 16).
2. Umetnite novu brusnu ploču.
3. Sastavljanje se obavlja obrnutim redoslijedom.

Ne koristite istrošene, slomljene, raspucane ili na drugi način oštećene brusne ploče. Koristite samo originalne brusne ploče.

#### 8. Čišćenje, održavanje i narudžba rezervnih dijelova

Prije svih radova čišćenja izvucite mrežni utikač.

##### 8.1 Čišćenje

- Zaštitne naprave, ventilacijske otvore i kućišta motora održavajte čistim i bez prijavštine. Istrljajte uređaj čistom krpom ili ga ispušite komprimiranim zrakom pod niskim tlakom.
- Preporučujemo da uređaj očistite nakon svake uporabe.
- Redovito čistite uređaj vlažnom krpom i s malo kalijevog sapuna. Ne koristite sredstva za čišćenje ni otapala; ona mogu nagristi plastične dijelove uređaja. Pazite da u unutrašnjost uređaja ne dospije voda.

##### 8.2 Održavanje

U unutrašnjosti uređaja nema drugih dijelova koje treba održavati.

##### 8.3 Narudžba rezervnih dijelova

Prilikom narudžbe rezervnih dijelova treba navesti sljedeće podatke:

- Tip uređaja
- Broj artikla uređaja
- Identifikacijski broj uređaja
- Broj potrebnog rezervnog dijela

Aktualne cijene i informacije možete pronaći na web stranici [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

RUS

При использовании электрическими устройствами необходимо соблюдать технику безопасности для того, чтобы избежать травм и не допустить порчи имущества:

- Внимательно и полностью прочтите руководство по эксплуатации и следуйте содержащимся в нем указаниям. Ознакомьтесь при помощи настоящего руководства по эксплуатации с устройством, его правильным использованием, а также техникой безопасности.
- Храните руководство по эксплуатации в надежном месте для того, чтобы иметь информацию как только она понадобится.
- В том случае если Вы передаете устройство другим людям, то необходимо дать в придачу к нему настоящее руководство по эксплуатации.

**Мы не несем ответственности за травмы и порчу имущества, которые возникли в результате несоблюдения указаний настоящего руководства по эксплуатации и техники безопасности.**

#### Упаковка:

Устройство находится в упаковке для того, чтобы избежать повреждений при транспортировке. Эта упаковка изготовлена из такого материала, что может быть впоследствии вновь использована или направлена на вторичную переработку.

#### 1. Область применения

Заточное устройство для пильных цепей предназначено для заточки пильных цепей.

**2. Указания по технике безопасности**  
Соответствующие указания по технике безопасности находятся в приложенных брошюрах.

#### 3. Состав устройства и объем поставки (рис. 1/2)

1. Тормоз цепи
2. Регулировочный винт тормоза цепи
3. Шкала для регулировки угла заточки
4. Стопорный винт для регулировки угла заточки
5. Направляющая шины для цепи
6. Стопорный винт цепи
7. Регулировочный винт для ограничения глубины
8. Шлифовальный круг
9. Переключатель включено-выключено
10. Шлифовальная головка
11. Кабель сетевого питания

#### 4. Монтаж (рис. 3-6)

- Вставить натяжное устройство цепи в приемное устройство (рис. 3) и привинтить снизу при помощи звездообразного винта (рис. 4).
- Прикрепить заточное устройство для пильных цепей перед использованием в подходящем месте (защищенное от пыли, сухое, хорошо освещенное) при помощи крепежных винтов M8 и прокладочных шайб к подходящей основе (например, верстак) (рис. 5).
- Внимательно проследите затем, чтобы монтажная плата заточного устройства для пильных цепей вставляла до упора на основе (рис. 6).

#### 5. Перед первым использованием (рис. 7-11)

**Внимание!** Перед каждой регулировкой устройства необходимо всегда прежде всего выключить устройство и вынуть штекер из розетки электросети.

##### 1. Вложить наточиваемую цепь в направляющую шину (рис. 7)

- для этого нужно ослабить стопорный винт цепи (1)

##### 2. Установить угол заточки в соответствии с параметрами Вашей цепи (рис. 8) (как правило между 30-35°)

- ослабить стопорный винт для регулировки угла заточки (1)
- установить желаемый угол заточки по шкале (2)
- стопорный винт (1) вновь крепко затянуть.

##### 3. Регулировка тормоза цепи (рис. 9/10)

- накинуть тормоз цепи (1) на цепь
  - тянуть цепь в обратном направлении против действия тормоза цепи (1) до тех пор пока он не остановит режущий сегмент (2).
- Внимание!** При этом необходимо следить за тем, чтобы угол остановленного режущего сегмента совпал с углом заточки. Если не совпадет, то протянуть цепь на один сегмент дальше.
- откинуть шлифовальную головку (4) вниз до соприкосновения шлифовального круга (5) с заточиваемым сегментом цепи (6). (Для этого можно сдвинуть цепь при помощи регулировочного винта тормоза цепи (3) немного вперед или назад)

##### 4. Регулировка ограничения глубины (рис. 10)

- откинуть шлифовальную головку (4) вниз и отрегулировать шлубину шлифования при

RUS

помощи регулировочного винта (7).  
**Внимание!** Глубина шлифования должна быть отрегулирована таким образом, что бы заточена была полностью вся режущая кромка режущего сегмента.

##### 5. Крепление цепи (рис. 7)

- стопорный винт цепи (1) крепко затянуть.

##### 6. Заточка сегментов цепи (рис. 10/11)

- включить устройство переключателем включено-выключено (1)
- шлифовальный круг (5) с шлифовальной головкой (4) провести осторожно по установленному сегменту цепи
- выключить устройство переключателем включено-выключено (1)

Таким образом необходимо заточить каждое второе звено цепи. Для того, чтобы определить какое звено цепи является каждым вторым рекомендуется пометить первое звено цепи (например при помощи мела). После того как будут заточены все режущие кромки цепи с одной стороны необходимо на другой стороне угол заточки установить на такую же степень регулировки угла.

В заключении Вы можете начать заточку (без проведения дальнейших регулировок) звеньев цепи с другой стороны.

##### 7. Регулировки дистанции ограничителя врезания (рис. 12/13)

После полного завершения заточки цепи, необходимо обеспечить соответствующую глубину врезания (ограничитель врезания (1) должен находиться ниже режущих сегментов (2). При необходимости нужно подточить ограничитель врезания (1) при помощи напильника (3) (он не входит в объем поставки) в соответствии с параметрами Вашей цепи.

##### 6. Технические данные

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| Номинальное напряжение:             | 230 в ~ 50 Гц          |
| Потребляемая мощность:              | 85 ватт                |
| Скорость вращения холостого хода:   | 4800 мин <sup>-1</sup> |
| Регулировка угла:                   | 35° влево и вправо     |
| ( (внутренний) шлифовального круга: | 23 мм                  |
| ( (внешний) шлифовального круга:    | максим. 108 мм         |
| Толщина шлифовального круга:        | 3,2 мм                 |
| Уровень давления шума LPA:          | 80 дБ (A)              |
| Уровень мощности шума LWA:          | 93 дБ (A)              |

Защитная изоляция:

II/□

Вес:

2,15 кг

##### 7. Замена шлифовального круга

**Внимание!** Перед проведением всех работ по техобслуживанию устройства необходимо всегда вначале устройство отключить и вынуть штекер из розетки электросети.

1. Удалить шлифовальный круг (рис. 14-16)
2. Установить новый шлифовальный круг.
3. Сборка производится в обратной последовательности

Не используйте изношенные, поломанные, имеющие трещины или прочие повреждения шлифовальные круги.

Используйте только оригинальные шлифовальные круги изготовителя.

##### 8. Очистка, технический уход и заказ запасных частей

Перед всеми работами по очистке вынуть штекер из электрической розетки

###### 8.1 Очистка

- Очищайте защитные устройства, вентиляционные отверстия и корпус двигателя как можно лучше от пыли и грязи. Протрите устройство чистой ветошью или продуйте сжатым воздухом под низким давлением.
- Мы рекомендуем очищать устройство сразу после каждого использования.
- Очищайте регулярно устройство при помощи влажной тряпки и небольшим количеством жидкого мыла. Запрещено использовать очищающие средства и растворители; они могут повредить пластмассовые части устройства. Следите за тем, чтобы вода не попала вовнутрь устройства.

###### 8.2 Технический уход

В устройстве кроме этого нет деталей, которые нуждаются в техническом уходе.

###### 8.3 Заказ запасных частей

При осуществлении заказа запасных частей необходимо привести следующие данные:

- тип устройства
- номер артикула устройства
- идент. номер устройства
- номер запасной детали необходимой запасной части

Актуальные цены и информация находятся в интернете на [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)



## Konformitätserklärung

ISC-GmbH · Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar

- erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel  
 declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article  
 déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article  
 verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel  
 declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo  
 declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo  
 förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln  
 ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle  
 erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel  
 заявляю о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС  
 izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.  
 declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.  
 ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açikla mäsini sunar.  
 δηλώνει την ακόλουθη σύμφωνία σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν

- dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo  
 atesteter følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt  
 prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.  
 a következő konformitást jelenti ki a termék-re vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint  
 pojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.  
 deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.  
 vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EU a noriem pre výrobok.  
 декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.  
 заявляю про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару  
 deklariereib vastavuse järgnevale EL direktiivi dele ja normidele  
 deklaruoja atitiktį pagal ES direktyvas ir normas straipsniui  
 izjavljuje sledeći konformitet u skladu s odredbom EZ i normama za artikl  
 Atbilstības sertifikāts apliecina zemāk minēto preču atbilstību ES direktīvām un standartiem  
 Samræmslýfing stöðir eftirfarandi samræmi samkvæmt reglum Eftirþingarsins og stöðlum fyrir vörur

## Kettenschärfgerät SKS 85E

- ☒ 98/37/EG ☐ 87/404/EWG  
☒ 2006/95/EG ☐ R&TTED 1999/5/EG  
☐ 97/23/EG ☐ 2000/14/EG:  
☒ 89/336/EWG 93/68/EEC ☐ 95/54/EG:  
☐ 90/396/EWG ☐ 97/68/EG:  
☐ 89/686/EWG

EN 61029-1; IEC 61029-2-10; EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3

Landau/Isar, den 20.02.2007

Weichsgartner  
General-ManagerHines  
Product-ManagementArt.-Nr.: 45.000.52 I.-Nr.: 01017  
Subject to change without notice

Archivierung: 4500045-13-4155050-07

⑤

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

⑥

The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

⑦

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

⑧

Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

①

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

⑨⑩

Naknadno tiskanje ili slična umnožavanja dokumentacije i pratećih papira ovih proizvoda, čak i djelomično kopiranje, moguće je samo uz izričito dopuštenje tvrtke ISC GmbH.

⑪

Перепечатывание или прочие виды размножения документации и сопроводительных листов продукции фирмы, полностью или частично, разрешено производить только с однозначного разрешения ISC GmbH.

- ⑨ Technische Änderungen vorbehalten
- ⑩ Technical changes subject to change
- ⑪ Sous réserve de modifications
- ⑫ Technische wijzigingen voorbehouden
- ⑬ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- ⑭ Zadržavamo pravo na tehničke izmjene.
- ⑮ Сохраняется право на технические изменения



⑤ Nur für EU-Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:

Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetze durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigelegte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

⑤ For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:

As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

⑤ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

☞ Enkel voor EU-landen

Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis.

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het verzoek het toestel terug te sturen:

In plaats van het elektrische toestel terug te sturen is alternatief de eigenaar van het toestel gehouden mee te werken aan de adequate recyclage als het eigendom wordt opgegeven. Hiervoor kan het afgedankte toestel eveneens bij een inzamelplaats worden afgegeven waar het toestel wordt verwijderd als bedoeld in de wetgeving in zake afvalverwerking en recyclage. Dit geldt niet voor toebehoorstukken en hulpmiddelen zonder elektrische componenten die bij de afgedankte toestellen zijn bijgevoegd.

① Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettrodomestici usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

☞ Samo za zemlje Europske zajednice

Elektroalate ne bacajte u kućno smeće.

U skladu s europskom odredbom 2002/96/EG o starim električnim i elektroničkim uređajima i njezinom primjenom u okviru državnog prava, istrošeni elektroalati moraju se odvojeno sakupiti i zbrinuti na ekološki način u svrhu recikliranja.

Alternativa s recikliranjem u odnosu na zahtjev za povrat uređaja:

Vlasnik elektrouredjaja alternativno je obavezan da umjesto povrata robe u slučaju odricanja vlasništva sudjeluje u stručnom zbrinjavanju elektrouredjaja. Stari uređaj može se u tu svrhu prepustiti i stanici za preuzimanje rabljenih uređaja koja će provesti uklanjanje u smislu državnog zakona o recikliranju i otpadu. Zakonom nisu obuhvaćeni dijelovi pribora ugrađeni u stare uređaje i pomoćni materijali bez električnih elemenata.

☞ Только для стран ЕС

Запрещено выбрасывать электроинструмент в обычный домашний мусор.

Согласно европейской директиве 2002/96/EG об использованных электрических и электронных устройствах и реализации в правовой системе соответствующей страны необходимо использованный электрический инструмент утилизировать отдельно и направлять на вторичную переработку для охраны окружающей среды.

Вторичная переработка - альтернатива обязательной отсылке устройства назад изготовителю: Владелец электрического устройства в случае избавления от собственности обязан, в качестве альтернативы отсылки назад изготовителю, содействовать надлежащей утилизации. Пришедшее в негодность устройство может быть передано в приемный пункт, который осуществит ликвидацию в соответствии с законом страны о цикличном производстве и обращении с мусором. Это не относится к приложенным к пришедшему в негодность оборудованию дополнительным устройствам и вспомогательным средствам, не содержащим электрические части.

# **GUARANTEE CERTIFICATE**

Dear Customer,

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.
2. Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device.

The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.

3. The guarantee is valid for a period of 3 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.
4. In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage-free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.

## F BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable :

1. Les conditions de garantie régissent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.
2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation.

Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.

3. Le délai de garantie s'élève à 3 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.
4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

# GARANTIEBEWIJS

## Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.
2. De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door niet-naleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van de handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendringen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet.  
  
Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.
3. De garantieperiode bedraagt 3 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.
4. Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.

# ① CERTIFICATO DI GARANZIA

Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca i vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.
2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego.

Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.

3. Il periodo di garanzia è 3 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.
4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

 **JAMSTVENI LIST****Poštovani kupče,**

naši proizvodi podliježu strogoj kontroli kvalitete. Žao nam je ako bi ipak došlo do toga da uređaj ne funkcioniра besprijeckorno i zamolili bismo Vas da se u tom slučaju obratite na adresu naše servisne službe navedenu ispod ovog jamstva. Također smo Vam na raspolaganju na dolje navedenom telefonskom broju servisne službe. Za traženje jamstvenog zahtjeva vrijedi sljedeće:

1. Ovi jamstveni uvjeti reguliraju dodatne jamstvene usluge. Ovo jamstvo ne zadirе u Vaše zakonsko pravo zahtjeva za ostvarenje jamstvenih usluga. Realizacija jamstvenih usluga je besplatna.
2. Jamstvena usluga obuhvaća isključivo nedostatke nastale zbog greške na materijalu ili tijekom proizvodnje i ograničen je na uklanjanje tih nedostataka odnosno zamjenu uređaja. Molimo da obratite pažnju na to da naši uređaji nisu konstruirani za korištenje u komercijalne svrhe niti u obrtu i industriji. Prema tome, ugovor o jamstvu ne može se ostvariti ako se uređaj koristi u obrtničkim ili industrijskim pogonima kao i u sličnim djelatnostima. Nadalje su iz jamstva isključene usluge zamjene proizvoda u slučaju transportnih oštećenja, šteta zbog nepridržavanja uputa za montažu ili zbog nestručne instalacije, nepridržavanja uputa za uporabu (kao npr. zbog priključka na pogrešni mrežni napon ili vrstu struje), zbog zlorabа ili nestručnih primjena (kao npr. preopterećenje uređaja ili korištenje nedopuštenih alata ili pribora), u slučaju nepridržavanja uputa za održavanje i sigurnosnih odredbi, zbog prodiranja stranih tijela u uređaj (npr. pijeska, kamenja ili prašine), nasilne primjene ili vanjskih utjecaja (kao npr. oštećenja zbog pada) kao i zbog uobičajenog trošenja tijekom korištenja.

Zahtjev za jamstvo prestaje biti valjan ako su na uređaju već izvršeni neki zahvati.

3. Jamstveni rok iznosi 3 godine a započinje s datumom kupnje uređaja. Jamstveni zahtjevi ostvaruju se prije isteka jamstvenog roka unutar dvije godine nakon što ste uočili kvar. Ostvarenje jamstvenog zahtjeva nakon isteka jamstvenog roka je isključeno. Popravkom ili zamjenom uređaja ne produljuje se jamstveni rok niti se tom uslugom ostvaruju novi jamstveni rok za uređaj ili ostale ugrađene rezervne dijelove. To također vrijedi i kod korištenja servisa na licu mjesta.
4. Da biste ostvarili svoj jamstveni zahtjev, molimo Vas da nam pošaljete neispravan uređaj bez plaćanja poštarine na dolje navedenu adresu. Priložite originalni račun za kupnju uređaja ili neki drugi dokaz o kupnji s datumom. Molimo Vas da zbog tog razlogа dobro sačuvate račun kao dokaz! Što točnije opišite razlog reklamacije. Ako našа jamstvena usluga obuhvaća kvar nastao na Vašem uređaju, odmah ćemo Vam vratiti popravljeni ili novi uređaj.

Razumljivo je da ćemo za naknadu troškova ukloniti i kvarove koje jamstvena usluga ne obuhvaća. U tom slučaju pošaljite uređaj na adresu našeg servisa.

## ГАРАНТИЙНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

Глубокоуважаемый клиент, глубокоуважаемая клиентка,

Качество наших продуктов подвергаются тщательному контролю. Если несмотря на это когда-либо возникнут к нашему большому сожалению нарушения в работе инструмента, то мы просим Вас обратиться в нашу службу сервиса по указанному в этой гарантийной карте адресу. Мы также охотно ответим на Ваши вопросы по телефону, номер которого приведен ниже. Для предъявления претензий по гарантийному обслуживанию действительно следующее:

1. Настоящие правила гарантии регулируют дополнительные условия оказания гарантийных услуг. Эти гарантийные обязательства не затрагивают Ваши законные права на гарантийное обслуживание. Наши гарантийные услуги для Вас бесплатны.
2. Гарантийные услуги распространяются только на неисправности, которые возникли в результате недостатков материала или процесса изготовления и предусматривают только устранение этих недостатков или замену устройства. Необходимо учесть, что наши устройства разработаны согласно предписаниям для использования в промышленных, ремесленных или индустриальных областях. Гарантийный договор считается недействительным, если устройство используется в промышленных, ремесленных или индустриальных целях, а также для подобной деятельности. Наши гарантийные обязательства не распространяются на повреждения при транспортировке, повреждения в результате несоблюдения указаний руководства по монтажу или в результате проведенной ненадлежащим образом установки, несоблюдения указаний руководства по эксплуатации (таких как например, подключение к сети с ненадлежащим параметром напряжения), используется неправильно или ненадлежащим образом (например, перегрузка устройства или использование не допущенных к применению насадок или принадлежностей), при несоблюдении правил технического обслуживания и техники безопасности, при попадании посторонних предметов в устройство (таких как например: песок, камни или пыль), при использовании силы или посторонних воздействий (таких как например, повреждения в результате падения), а также при обычном износе в результате использования.

Право на гарантийное обслуживание теряет силу, если были осуществлены вмешательства в инструмент.

3. Гарантийный срок составляет 3 года и начинается со дня покупки устройства. Гарантийные права необходимо предъявлять до истечения срока гарантии в течении двух недель после того как будет обнаружена неисправность. Заявления на гарантийное обслуживание после истечения срока гарантии не принимаются. Ремонт или замена устройства не ведет к удлинению срока службы и с этими услугами не начинается новый срок гарантии для устройства или установленных запасных деталей. Это действует также в случае оказания сервисных услуг по месту нахождения клиента.
4. Для предъявления претензий на гарантийное обслуживание вышлите, пожалуйста, неисправное устройство без оплаты почтовых расходов по указанному ниже адресу. Приложите квитанцию покупки в оригинале или любое другое свидетельство о совершенной покупке с указанной датой. Необходимо поэтому сохранять кассовый чек для доказательства! Пожалуйста, опишите причину предъявляемых претензий как можно точнее. Если неисправное устройство подлежит гарантийному обслуживанию, то Вы получите незамедлительно отремонтированное или новое устройство обратно.

Само собой разумеется, мы можем также устранить при оплате затрат неисправности устройства, которые не входят в объем гарантийных услуг или при истечении срока гарантии. Для этого Вам необходимо выслать устройство на адрес нашей службы сервиса.

## GARANTIEURKUNDE

### Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicenummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.
2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.  
Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.

3. Die Garantiezeit beträgt 3 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zu machen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des Gerätes führt weder zu einer Verlängerung der Garantiezeit noch wird eine neue Garantiezeit durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.
4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück.

Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

#### **iSC GmbH • Eschenstraße 6 • 94405 Landau/Isar (Deutschland)**

Telefon: +49 [0] 180 5 120 509 • Telefax +49 [0] 180 5 835 830 (Anruferkosten: 0,14 Euro/Minute, Festnetz der T-Com)

E-Mail: [info@isc-gmbh.info](mailto:info@isc-gmbh.info) • Internet: [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <b>1 Service Hotline: 01805 120 509 · www.isc-gmbh.info</b><br><small>(0,14 €min, Festnetz T-Com) · Mo-Fr, 8:00-20:00 Uhr</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |
| <b>2 Name:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Retouren-Nr. iSC:</b>       |
| <b>Straße / Nr.:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Telefon:</b>                |
| <b>PLZ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Mobil:</b>                  |
| <b>Ort</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |
| <b>3 Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Art-Nr.:</b> <b>I.-Nr.:</b> |
| <p><b>Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,</b><br/>bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Beanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schneller helfen. Eine zu ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funktioniert nicht“ oder „Gerät defekt“ verzögert hingegen die Bearbeitung erheblich.</p> |                                |
| <b>4 Garantie:</b> JA <input type="checkbox"/> NEIN <input type="checkbox"/> <b>Kaufbeleg-Nr. / Datum:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                |

**1** Service Hotline kontaktieren oder bei iSC-Webadresse anmelden - es wird Ihnen eine Retourennummer zugeteilt | **2** Ihre Anschrift eintragen | **3** Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. und I.-Nr. angeben | **4** Garantierail JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr. und Datum angeben und eine Kopie des Kaufbelegs beilegen